Cristina UNGUREANU, Universitatea din Piteşti

LES EMPRUNTS A L'ANGLAIS EN ROUMANIE. LOCUTEURS VS DICTIONNAIRES

Si on trouve plus de recherches sur les anglicismes, spécialement après 1989 en Roumanie, es recherches sociolinguistiques visant aussi l'utilisation des questionnaires sont très rares ou presque inexistantes. Nous considérons qu'il est très important, quand on est lancé dans une recherche d'envergure et aussi pragmatique, de saisir la perception des locuteurs vis-à-vis des emprunts car c'est elle qui compte, dans la plupart des cas, car elle dépasse le cadre des dictionnaires. On ne doit pas oublier *"Devenim ceea ce percepem" : On devient ce qu'on perçoit* [1] .

Notre enquête en Roumanie, auprès 117 sujets, vise les objectifs suivants : la compréhension, la capacité d'utilisation et l'usage effectif des emprunts par les membres de différents groupes sociaux. Nous allons nous concentrer sur l'origine, l'utilisation et les équivalents des anglicismes tels que déclarés par les enquêtés.

Pour chaque anglicisme nous allons énumérer les équivalents proposés par les sujets et en faire une analyse.

card : "carte de credit" ; "cartelă "; "card – bani" ; "cartelă bani" ; "CEC" ; "bani" ; "legitimație" ; "carte personală de plată" ; "carton" ; "cartelă magnetică" ; "cec de bani" ; "tichet" ; "mijloc de plată (cartelă) " ; "cupon", "bilet" ; "carte de credit / debit" ; "cartelă magnetică cu care se efectuează plăți".

Bien qu'ils prononcent fréquemment ce mot, les gens n'arrivent pas à donner une définition exacte du mot card (*tip de cartelă magnetică prin care se pot face plăți cu mijloace electronice* [2]) ou à lui trouver un équivalent. Généralement, nous pourrions classer leur réponses en deux catégories : une sorte de papier, cartonné ou non (*cartelă, carton, tichet, cupon, bilet, legitimație*) et moyen de paiement (*carte de credit / debit, cartelă magnetică cu care se efectuează plăți*). Leurs réponses ou bien leurs non-réponses suggèrent le fait qu'ils savent plutôt le domaine dans lequel ce terme est utilisé, ou le fait que c'est lié à l'argent (*CEC, cec de bani, bani etc.*). Donc, quand on dit *card* on dit de l'argent.

snob : "plin de el" ; "intenții neadevarate" ; "persoană pretențioasă" ; "imitator" ; "îngâmfat" ; "fals rafinat" ; "persoană care adoptă cu uşurință o conduită nepotrivită doar pentru a fi la modă".

Bien que l'on puisse trouver plusieurs équivalents, un mot plus court, plus suggestif, plus compact que snob ça n'existe pas, c'est pour cela que nous croyons que les personnes interrogées ont eu des difficultés à lui trouver des équivalents. C'est aussi difficile à cause du fait que ce mot s'est installé dans la langue depuis longtemps et qu'il couvre une notion sur laquelle on ne peut donner que des explications ou une définition et moins d'équivalents. Par exemple, les réponses des enquêtés comprennent plusieurs aspects : l'hypocrisie (*intenții neadevărate, imitator, persoana care adoptă cu uşurință o conduită nepotrivită doar pt. a fi la modă*), l'infatuation (*plin de el, îngâmfat*), la prétention (*persoană pretențioasă*).

BDD-A3358 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 21:26:10 UTC)

top : "vârf" ; "clasament" ; "primele locuri" ; "secret" ; "pe primul loc" ; "podium" ; "a fi primul", "a fi star" ; "ierarhie" ; "primul", "sus" ; "puternic" ; "în vîrf/sus" ; "ierarhie valorică".

Top vient en roumain avec une signification nouvelle : *classement* qu'on ne trouve ni en français ni en anglais. Les réponses des sujets envisagent les aspects suivants : l'idée d'être le(s) premier(s) (*primele locuri, pe primul loc, a fi primul, primul, sus)*, de classement (*clasament, ierarhie, ierarhie valorica, in virf/sus*), d'être fameux (*podium, a fi star, puternic*).

On remarque aussi une différence entre le *top* français et le *top* roumain. Le français voit le *top model* comme le modèle des modèles, tandis que le roumain le perçoit plutôt comme un mannequin-vedette, pas forcément le meilleur.

Un point à souligner est que les locuteurs font une confusion entre le mot *top* et les syntagmes qu'il constitue : ex : *top secret*.

casting: "selecție" ; "preselecție" ; "prezentare" ; "concurs" ; "şedință foto" ; "alegere" ; "probă" ; "distribuție" ; "orientare", "consiliere" ; "aranjare" ; "interviu".

A la différence du français où ce terme est entré depuis longtemps (1982 dans les dictionnaires français), en roumain il est assez récent, raison pour laquelle les locuteurs ne le connaissent et ne l'utilisent pas trop. Tout de même, on voit que les équivalents proposés par les Roumains sont presque similaires à ceux présentés par les Français ce qui prouve que dans les deux langues l'anglicisme est sorti de sa sphère d'origine. Les équivalents de nos sujets renvoient à : sélection (*selecție, preselecție*), concours (*concurs, alegere, probă, interviu*), distribution.

Il faut noter que les autres équivalents proposés n'ont rien a voir avec l'anglicisme : *orientare, consiliere, aranjare et şedință foto.*

look: "înfățişare" ; "imagine" ; "o noua față" ; "stil" ; "priveşte" ; "aspect" ; "ținută" ; "haine" ; "freză" ; "cum arăți" ; "frumusețe" ; "o noua formă".

On observe donc de ce que nos enquêtés déclarent que ce mot renvoie à toute une gamme d'aspects : *un nouveau visage, style, tenue, des vêtements, une nouvelle forme, beauté*. Alors il semble difficile de trouver un équivalent avec lequel tout le monde soit d'accord.

ful [3]: "plin" ; "complet" ; "sătul".

Clair, concis et court. Les témoins ne trouvent que trois équivalents, mais essentiels. Nous soulignons que l'anglicisme circule parallèlement avec les trois équivalents déclarés.

designer: "creator de modă"; "desenator"; "aranjament"; "modist"; "estetic"; "vestimentație"; "creator"; "proiectant"; "modelator"; "creație", "imagine a frumuseții"; "creator de linie în modă"; "decorator"; "grafician", "artist plastic"; "pictor", "artist"; "arhitect".

L'esthétique industrielle moderne qui vise à harmoniser les formes et les couleurs d'une machine, d'un objet, d'un meuble, avec sa fonction, porte souvent le nom anglais de *design*, « faire des plans, des modèles ». Le dérivé anglais *designer* a le sens de « dessinateur ». Mais l'emprunt *designer* en français et en roumain ne vient pas de l'anglais, c'est un américanisme qui signifie « spécialiste du design ».

C'est donc un créateur spécialisé dans le design, c'est-à-dire un professionnel qui conçoit des formes nouvelles dans le domaine de l'ameublement, de la carrosserie automobile. Le terme anglais s'applique à toutes sortes d'objet de consommation courante, et non pas à la seule mode vestimentaire comme on a la tendance de le percevoir en roumain.

BDD-A3358 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 21:26:10 UTC)

Il est difficile de classer les réponses de nos enquêtés à cause de leur variété. Qu'il soit un *créateur (de mode), un dessinateur, un modiste, un modeleur, un décorateur, un graphiste, un artiste plastique, un peintre,* ou *un architecte* il est toujours un créateur et le dénominateur commun de tous ces équivalents est *l'art.* Nous signalons le fait que les sujets ont aussi proposés des équivalents qui n'ont rien à voir avec le métier mais qui sont plutôt utilisés dans le domaine du design : *vestimentație* (vestimentation), *imagine a frumuseții* (image de la beauté), *estetic* (esthétique).

staff: "personal"; "şef"; "ceva legat de conducere"; "echipa de lucru"; "conducere"; "consiliu"; "echipa"; "angajat"; "conducători"; "angajați", "colectiv"; "oameni"; "echipa tehnică"; "lume bună"; "echipa de conducere".

Dès le début il est impossible de ne pas remarquer que les équivalents peuvent se diviser en deux catégories, selon les sens nuancés par nos sujets. D'un côté *staff* désigne la direction et les cadres supérieurs d'une entreprise : *chef, quelque chose lié à la direction, la direction, le conseil, les dirigeants, 'le beau monde', l'équipe de direction*. De l'autre côté par extension *les employés, l'équipe de travail, le personnel.*

manager: "director"; "director executiv"; "director general"; "organizator"; "conducător"; "economist"; "impresar"; "şef"; "antrenor"; "director coordonator"; "mâna dreaptă"; "contabil"; "administrator"; "responsabil".

L'organisation et la *gestion* font appel à des techniques modernes qui n'ont plus guère de rapport avec les méthodes anciennes qu'englobe le terme *management* et le substantif *manager*. Donc comme déclaré par nos enquêtés, le *manager* peut bien être *le patron, le directeur, l'imprésario, un gestionnaire, un entraîneur, etc.*

online: "în prezent" ; "în direct" ; "conectat"; "conectat la internet"; "repede (transmis)"; "internet"; "pe net"; "legatură directă"; "pe fir în direct"; "pe linie"; "în linie"; "liber in circuit"; "în timp real", "indirect"; "disponibil"; "active"; "conectat la rețea".

Si le français a réussi à lui trouver un équivalent *en ligne* qui soit aussi utilisé, le roumain fait des efforts mais rien ne correspond (nous l'affirmons car aucun des équivalents proposés n'est utilisé en réalité). Comme précisé par les personnes interrogées ce lexème semble strictement utilisé en connexion avec l'Internet. D'ailleurs ils font une confusion et ils proposent même des termes comme *internet, pe net.*

hit: "şlagăre" ; "jocuri" ; "succese" ; "muzică" ; "cântece vechi" ; "cântece" ; "melodii de succes" ; "pe primul loc" ; "melodie foarte ascultată" ; "melodiile cele mai tari" ; "melodia anului" ; "primul cântec în clasament" ; "cea mai buna melodie" ; "succes muzical" ; "piese de succes" ; "top" ; "piese super tari" ; "melodii de top" ; "valori" ; "melodie în voga" ; "foarte bun" ; "piese de referință" ; "realizări de succes în lumea artistică" ; "melodii plăcute de mai multe persoane".

Une remarque importante à faire est que les enquêtés placent ce mot seulement dans le domaine musical (seul un témoin, prend en compte le domaine artistique : *realizări de succes in lumea artistică*) ; par extension un *hit* est *de la musique, des chansons, la chanson de l'année, la meilleure chanson, des vieilles chansons, une chanson en vogue*. Il s'ensuit qu'une chanson très belle et à succès, c'est un *hit*. Donc, les deux aspects que nous distinguons dans les

BDD-A3358 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 21:26:10 UTC)

équivalents sont : l'idée d'une chanson très écoutée (*melodie foarte ascultată, melodie în vogă, piese de referință, piese super tari, melodia anului, melodii plăcute de mai multe persoane)*, et l'idée de valeur (*foarte bun, succese, pe primul loc, top*).

Il faut noter que le terme *jocuri* (jeux), proposé par un enquêté n'est pas du tout l'équivalent du *hit*.

trend: "tendință" ; "tendință (modă) " ; "a fi la modă" ; "care se poartă" ; "linie de moda actuală" ; "mersul", "evoluția lucrurilor" ; "orientare" ; "noutate" ; "linie de evoluție" ; "direcție".

Pas forcément utilisé, *trend* est à peine connu par nos témoins qui s'efforcent de lui proposer des équivalents. On voit combien il est associé avec le domaine de la mode (*linie de moda actuală, a fi la modă)* ou la tendance dans la mode (*tendință (modă)*). Selon ce que déclarent nos enquêtés, c'est *une tendance,* également *une direction, une nouveauté, une orientation, une ligne d'évolution.*

e cool: "arată bine! "; "e marfă! "; "e la modă! "; "e bine! "; "e tare" ; "grozav "; "e frumos! "; "în pas cu moda "; "e mişto", "e marfă" ; "atitudine admirativă" ; "super" ; "marfă" "super" ; "belea", "super" ; "beton"; "e deosebit" ; "plăcut" ; "e minunat" ; "e tare/ beton" ; "e şic" ; "este bun" ; "nemaipomenit" ; "cel mai tare".

Toujours comme en français, les interviewés ont trouvé bien des équivalents parfaitement authentiques, avec le même pouvoir de suggestion et avec la même intensité, la différence étant peut être *d'âge* et de *génération*.

stand-by: "fără acțiune" ; "pe pauză! "; "pauză" ; "repaus" ; "program mai lung" ; "pe loc" ; "aşteptare" ; "în aşteptare" ; "închis" ; "oprire" ; "stop" ; "a sta" ; "nu e aprins" ; "pe fază", "pregătit".

Avec difficulté les enquêtés ont essayé de trouver un équivalent. Ce n'est pas facile. Le mot ne vient pas. Pourquoi ? Le *MDN* nous explique : *1. înțelegere dintre o bancă şi client, potrivit căreia banca acordă acestuia dreptul de a obține credite succesiv, după nevoi, într-o perioadă convenită* (entente entre une banque et un client par laquelle la banque lui accorde le droit d'obtenir des crédits successivement, en fonction des besoins, dans un délai convenu; *) 2. (la aparatele electronice) indicație de stare între închis şi deschis* ((aux appareils électroniques) état de veille d'un équipement).

Il faut noter que les sujets ont proposé des équivalents seulement pour le deuxième sens du terme bien qu'ils soient tous les deux utilisés en roumain. La difficulté de trouver un bon correspondant peut être saisie dans les équivalents qui renvoient ou à l'état de fermé (*închis; oprire, nu e aprins*) ou à l'état de veille (*aşteptare, în aşteptare, pe pauză, pauză, repaus*). Il est donc difficile de définir cet état (spécialement pour les appareils électroniques) d'autant plus que cette commande n'existait pas chez nous jusqu'il y a quelques années, donc à technologie nouvelle, acception nouvelle.

training: "antrenament" ; "adidaşi"; "costum sport" ; "pregătitor" ; "pregătire" ; "instruire" ; "pijamale de noapte" ; "îmbrăcăminte sport" ; "stagiu de pregătire" ; "specializare" ; "pregătire profesională" ; "orientare" ; "curs" ; "formare".

Il y a une distinction à faire ici: d'un côté, une partie des interviewés ont parfaitement compris le lexème que nous avons proposé, et par conséquent ils ont donné des équivalents comme 'formation', 'cours', 'orientation', 'préparation professionnelle', 'spécialisation' ; de l'autre côté, une autre partie a compris le terme comme *trening* qui veut dire toute autre chose c'est-à-dire 'vêtements de sport' (*adidaşi, costum sport, îmbrăcăminte sport*). La confusion

BDD-A3358 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 21:26:10 UTC)

s'est produite à cause du fait que les deux termes se prononcent presque pareils : [treiniŋ] vs [treniŋ].

Il faut donc noter que le même mot anglais a été emprunté sous deux graphies différentes, avec deux sens différents. Les gens qui confondent ne font en fait, qu'une petite erreur d'orthographe ou de prononciation. Nous signalons au lecteur l'effet humoristique que produit l'équivalent proposé *pijamale de noapte* (pyjama de nuit) (nous croyons que le sujet utilise le même terme *trening* pour les vêtements de sport et de nuit).

lobby: "recomandare" ; "publicitate" ; "politică favorabilă" ; "a face reclamă", "publicitate" ; "reclamă favorabilă" ; "susţinerea unei idei, persoane" ; "acţiune de cunoaştere şi susţinere" ; "linguşire" ; "pledoarie favorabilă" ; "publicitate pozitivă" ; "grup de presiune pentru a influenţa votul" ; "promovare".

Bien qu'on ressente ce qu'il signifie, à peine les enquêtés arrivent à lui donner une définition. Si on regarde le dictionnaire, le terme *lobby* est « grup de presiune perfect organizat care încearcă să influenţeze legislaţia şi politica guvernamentală a unui stat » (un groupe de pression parfaitement organisé qui essaie d'influencer la législation et la politique gouvernementale d'un état). Alors, il est facile de constater que le terme a bien élargi sa sphère, pour tout simplement signifier *une recommandation, une publicité, une réclame favorable, soutenir quelqu'un, une plaidoirie favorable etc*. donc il ne s'agit pas forcément de politique.

La question (*Y-a-t-il une différence de sens entre les mots suivants? Mettez une croix dans la case choisie !)* a pour but de constater si les champs sémantiques des couples de mots (anglicisme – remplaçant roumain) sont ressentis comme identiques ou par contre, si les enquêtés remarquent une différence de sens entre les deux mots.

Nous allons traiter ensemble toutes les paires de mots, en faisant ressortir les caractéristiques et les constats qui nous intéressent. Nous soulignons le fait que les interviewés ont eu le choix entre *sens identique, sens légèrement différent, sens bien différent* et *je ne sais pas*.

a) Environ 86,3% sont d'accord avec la conformité sémantique des lexèmes **job - slujbă, muncă;** 5,1 % considèrent que les deux mots ont des sens légèrement différents tandis que 1,7% attribuent aux lexèmes un sens bien différent ; 1,7% ne donnent pas de réponse.

b) Dans le cas de **business - afaceri,** 88,9% des personnes interrogées voient une identité sémantique tandis que 2,6 % reconnaissent un sens légèrement différent de chaque terme ; 5,1% ne savent pas et le reste (3,4%) ne donne pas de réponse ; personne ne voit un sens bien différent entre les deux lexèmes.

c) Sans enregistrer la plus grande conformité sémantique, le couple **OK- bine** obtient un pourcentage de 93,2% de sémantisme identique parmi les locuteurs ; 5,1% défendent une opinion contraire en saisissant un sens légèrement différent entre les termes ; 1, 7% ne répondent pas.

d) On enregistre 72,6% pour l'égalité sémantique de **a face shopping** et de **a face cumpărături**; 10,3% expriment dans leur réponses que le champ sémantique de l'anglicisme est un peu différent de l'équivalent roumain; par contre 3,4% voient un sens bien différent des termes ; 10,3% ne se prononcent pas et 3,4% ne donnent pas de réponse.

e) Dans le cas des lexèmes **fashion – modă** 63,2% ne reconnaissent pas de différence sémantique, 8,5% pensent que leurs sens sont un peu différents et seulement 1,7% croient que les champs sémantiques de ces deux mots sont bien différents ; un assez gros pourcentage 21,4% est enregistré par ceux qui ne savent pas, ce qui nous fait croire que l'anglicisme est trop peu connu par les locuteurs ; 5,1% ne répondent pas.

BDD-A3358 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 21:26:10 UTC)

f) Pour le couple **planning - planificare** 68,4% des témoins ne voient aucun écart sémantique, mais 10,3% sentent que le sens est légèrement différent entre les deux ; dans un pourcentage infime (0,9%) ces mots ont des sens très différents ; de même le gros pourcentage de ceux qui ne savent pas quoi répondre 17,1% indique que l'anglicisme n'est pas trop utilisé par nos enquêtés ; 3,4% ne donnent pas de réponse.

g) Dans le cas de **star – vedetă** 79,5% ne reconnaissent pas de différence sémantique; les autres 16,2% indiquent de petites différences de sens entre les lexèmes tandis que 1,7% considèrent que les mots ont des sens bien différents ; 0,9% ne savent pas et 1,7% ne répondent pas.

h) La moitié de nos interviewés considère que **make up – machiaj** ont un sens identique ; un gros pourcentage 28,2% est enregistré par ceux qui ne savent pas ce qui prouve que l'anglicisme n'est pas utilisé par les locuteurs ; 12% y voient un sens légèrement différent tandis que 3,4% trouvent que leurs sens sont bien différents ; 5,1% ne répondent pas.

i) Quant à la comparaison **deadline – termen limită** on a enregistré le plus haut pourcentage (40,2%) de toutes les paires de lexèmes concernant le fait que les témoins ne savent pas répondre : cela prouve que les gens ne connaissent pas la signification de *deadline* et par conséquent ils ne peuvent pas apprécier la différence ou la ressemblance sémantique avec l'équivalent roumain ; moins de la moitié (41,9%) considère les deux lexèmes comme égaux sur le plan sémantique ; un sens légèrement différent est ressenti par 8,5% et un sens bien différent par 4, 3% ; 5,1% ne donnent pas de réponse.

j) 70,1% se mettent d'accord sur l'identité sémantique des lexèmes **look – stil, imagine;** 15,4% saisissent un sens légèrement différent dans le couple et 0,9% un sens bien différent ; 10,3% ne savent pas répondre et 3,4% ne répondent pas.

k) De nouveau les lexèmes **entertainment – divertisment** enregistre une méconnaissance des réponses par 34,2%. Est-ce que ces réponses renvoient au fait que les locuteurs ne connaissent pas la signification de l'anglicisme *entertainment* ? Seulement 47% y voient une identité de sens tandis que les autres voient ou un sens légèrement différent (8,5%) ou un sens bien différent (3,4%) ; la non réponse est trouvée dans 6,8% des cas.

l) Le plus haut taux concernant l'identité sémantique est enregistré par les lexèmes **boss – şef** (94,9%) ; juste 3,4% déclarent voire un sens un peu différent ; cette fois-ci seulement 0,9% ne savent pas répondre et toujours 0,9% ne donnent pas de réponse.

m) Dans notre dernier exemple 87,2% ressentent les deux lexèmes **show/ şou – spectacol** comme identiques sur le plan sémantique; les autres indiquent un sens légèrement différent (7,7%), un sens bien différent (1,7%) ou ils ne savent pas (2,6%) ; les non réponses sont dans une proportion de 0,9%.

Selon les résultats de notre enquête, la majorité des 117 enquêtés comprennent les mots proposés mais moins de ces sujets disent utiliser aussi ces mots. Il est encore significatif de constater qu'une partie du total des enquêtés ne comprennent pas les mots proposés, ni ne les emploient. Tous ces chiffres fournissent un indice utile pour mesurer la compétence lexicale ou néologique d'usagers de la langue face aux emprunts. Mais d'autre part, ces chiffres reflètent aussi l'état actuel d'utilisation des emprunts dans la presse. Autrement dit, nombre d'anglicismes créés dans la presse ne sont pas toujours utilisés ou même compris par les locuteurs.

NOTES

[1] Rachieru, Adrian Dinu, 2003, *Globalizare şi cultură media.* Iaşi: Institutul European, p. 6

[2] Marcu, Florin, 2002, *Marele Dicţionar de Neologisme*, Editura Saeculum I. O., Bucuresti

[3] En roumain l'anglicisme s'écrit avec un et rarement avec deux L

BDD-A3358 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 21:26:10 UTC)

RÉFÉRENCES
Rachieru, Adrian Dinu (2003). *Globalizare şi cultură media.* Iaşi: Institutul European
Singly, François, (1992). *L'enquête et ses méthodes : le questionnaire*. Paris : Nathan
Lemieux, Jacques, Roy, André*, Le Questionnaire*, www. com. ulaval. ca

ABSTRACT
This article presents the results and the analyses of a sociolinguistic survey under the form of questionnaire we carried out in Romania on 117 interviewees regarding the English loanwords and their potential equivalents in the target language. It is an approach whose aim is to reveal the level of knowledge of the English loanwords by the speakers, to see the way they consider and use the loanwords, to observe if they know or are able to propose equivalents when using these loanwords, to notice if they perceive differences of meaning between pairs of words (loanword versus equivalent) and to discover their attitude towards the loanwords.

BDD-A3358 © 2009 Editura Europlus
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.75 (2026-10-30 21:26:10 UTC)